

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oraz aby wyznaczyć (ich) sobie na dowódców* ** tysięcy*** i dowódców pięćdziesiątek,**** ***** i by pracowali przy jego orce i zbierali jego żniwo, i wykonywali narzędzia dla jego walki i sprzęty dla jego rydwanów. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wyznaczał ich na dowódców tysięcy lub wodzów pięćdziesiątek, zatrudniał przy oraniu swych pól, przy zbiorze swych żniw, przy wyrobie uzbrojenia i osprzętu dla rydwanów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ustanowi ich sobie dowódcami nad tysiącami i nad pięćdziesiątkami; <i>wyznaczy ich</i> , aby uprawiali jego rolę i zbierali jego plony, i robili sprzęt wojenny oraz sprzęt do jego rydwanów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poczyni też sobie z nich pułkownicy nad tysiącami, i rotmistrze nad pięćdziesięcioma; poczyni z nich oracze ról swoich, i żeńce żniwa swego, i te, którzyby robili ryszunki wojenne, i potrzeby do wozów jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i poczyni sobie tysiączniki i setniki, i oracze ról swoich, i żeńce zboża, i rzemieślniki zbrój i wozów swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I uczyni ich tysiącznikami, pięćdziesiątnikami, robotnikami na swojej roli i żniwiarzami. Przygotowywać też będą broń wojenną i zaprzęgi do rydwanów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby byli mu dowódcami nad tysiącami i dowódcami nad pięćdziesiątkami, aby uprawiali jego rolę, sprząтали jego żniwo, sporządzali oręż i przybory do jego wozów wojennych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ustanowi ich dowódcami nad tysiącami i dowódcami nad pięćdziesięcioma. Będą uprawiali jego pole i zbierali jego żniwo, będą wyrabiali oręż wojenny i oporządzenie jego rydwanów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórych zrobi tysiącznikami i pięćdziesiątnikami. Innym każe orać jego rolę i zbierać jego zboże, wytwarzać zbroje i sprzęt do wozów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ustanowi sobie naczelników nad tysiącami i naczelników nad pięćdziesiątkami, by uprawiali mu rolę, zbierali plony, by wyrabiali sprzęt wojenny i sprzęt do wozów;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i поставити їх собі тисячниками і сотниками і жєнцями своїх жнив і збирачами свого винограду, і щоб чинили його воєнне знаряддя і знаряддя його колісниць.

¹⁾ dowódców, סָרִים (sarim), książąt.

²⁾ <x>50 17:16</x>; <x>110 9:22</x>

³⁾ <x>90 17:18</x>; <x>90 18:13</x>; <x>90 22:7</x>

⁴⁾ Wg G: setników, ἑκατοντάρχους.

⁵⁾ <x>120 1:9-13</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I by ich sobie ich ustanowić na tysiączników i pięćdziesiątników, i aby uprawiali jego rolę oraz sprząтали jego żniwo, by mu przygotowywali jego wojenne rynsztunki oraz zaprzęgi jego wozów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i ustanowi sobie dowódców nad tysiącami i dowódców nad pięćdziesiątkami, a niektórzy będą dla niego orać i zbierać jego żniwo oraz będą wyrabiać jego oręż wojenny i przybory do jego rydwanów.